

Materials de refirme ta ra creyatibidá
en Luenga Aragonesa

clabelina corona de rei
rosa chazmán lluch cheranio romero
corrotiella chirasol espino piñica rosal
bioleta ababol
plantainu
chirardera malba
CHUGAR
E
CHARRAR
arazo
flor de nieu
campaneta
mar garita
tremonzillo

Chusé Antón Santamaría





*Materials de refirme ta ra creyatibidá
en Luenga Aragonesa*

CHUGAR
E
CHARRAR

Chusé Antón Santamaría

SERIE "CHARRÍN CHARRÁN"
LUMERO 2

© Chusé Antón Santamaría
© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2003

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Trestallo postal 147, 22080 UESCA (Aragón).
Telefono e facs: 974 231 513
cfa@consello.org
www.consello.org
Lumero Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81.

Imprentato en: Imprenta "La Encarnación, S. L."
C / Algascar, sin lum. (Zona Industrial)
Telefono e facs: 974 21 14 80
22004 UESCA

Con a colaboración d'a Comarca Alto Gállego e d'a Peña La Murga de Samianigo

I.S.B.N.: 84-95997-11-8
Deposito Legal: Hu-374-2003
Primera edición: 500 exemplars
Uesca, 2003

Introdución

En as fuellas beniens se cuaterna una variedá de teunicas e d'exerzizios que pueden faborir a espresión oral (e a escrita, profés) en a clase. Unas autibidaz que premiten pasar d'una situación propiamén escolar enta una situación más autentica de comunicación, treballando en grupo d'una traza más libre, nueva, presonal e motibadera; chugando, creyando con o lesico e as estruturas alquiridas. Trobaremos una mena d'exerzizios indibiduais e coleutibos, á eslechir seguntes os conoximientos de os zagals, ta animar as clases, ta espleitar con as parolas, as frases, os testos.

Toda parola tiene parolas que dezir. Sólo cal interrogar-las e nos charrarán muito más de o que aguardemos. Tallando as parolas escubriremos as betas más amagadas que se trasminan á trabiés de as luengas. E a nuestra tamién gosará contar-nos asabelo de cosetas.

Bi ha muitas posibilidaz de treballar goyosamén, creyatibamén o mundo de as parolas; espertando a imachinación, l'asoziazión d'ideyas, o ritmo, a rima, a sonoridá, a sensibilidá... Isto no ye más que un señalín de o que se nos ubre: una gorgocho de parolas á la finitiba.

Educar ye abíbar un fuego, afirmaba Montaigne. En o prozesu educatibo as presonas embrecatas reziben a sagudida de o contauto. O profesor ye á man de ro escolano y el tamién ye parti de o prozesu d'amostranza e d'aprendizache. Qui amuestra aprende e qui aprende amuestra; chustamén por ixo, porque o que pretendemos ye escatizar o calibo, soflar a chereta minimal de l'aragonés e no plenar un forato.

Aprender, sí; á conoxer, á relacionar-se, á creyar : á estar presona.

Chusé Antón Santamaría



irá brasa bisa
pasad aspa
Sira
Asia pasa
pasad a rasad
pasad aspa
Sira
pasad aspa
Sira
pasad aspa
Sira

AB ISPA

*Feremos carne á ra brasa.
A res yera de rasa aragonesa.
¡Menuda abrispa ye Sira!
Feba muita bisa por as ripas.
A bispra nos n'iremos enta París.
¡Qué país más aspro!
Se'n irá á bier a basa.*

Charo
 charro
 Chara aparó
 para para
 Chapa par
 racha achar
 apa porra pro
 parra pocha
 pochar
 aparo à
 rapa arra
 rara ropa
 apacho

CHAPARR

*M'apacho bien con os bezinos.
 Soltoron as bacas por l'achar.
 De ropa ya en tiengo pro.
 Lebaba chapas en a pocha.
 Yera charra que te charra.
 Charo ye una miqueta rara.
 Aparó as arras con as mans.*

itó cabo

o bico tria

trobar toba bar

tío trió boca cabió

ta á rabia tía bato

boira troba ito ita cato abió

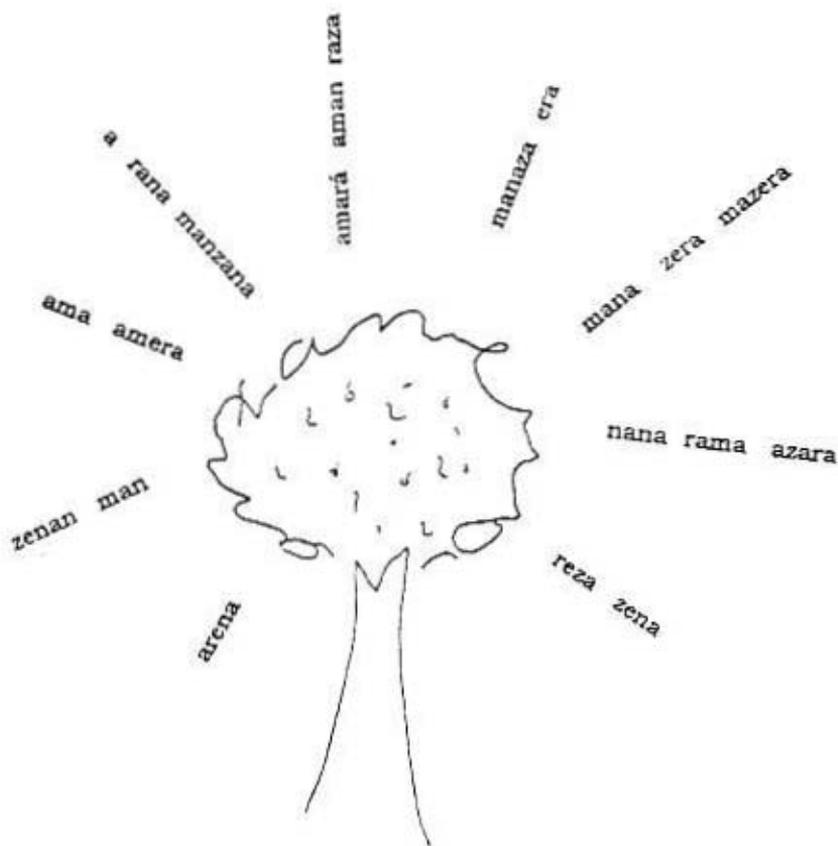
CRABIT

*A boira yera preta
Se'n eba iu por o bico.
Emos feito trias por o bar.
Ita-le alfalze á o crabito.
Qui alza troba.
Se mos trió a lei.
S'itará por a nieu toba.
¿Te'n irás o cabo semana?
Ixe mesache parixe meyo bato.*

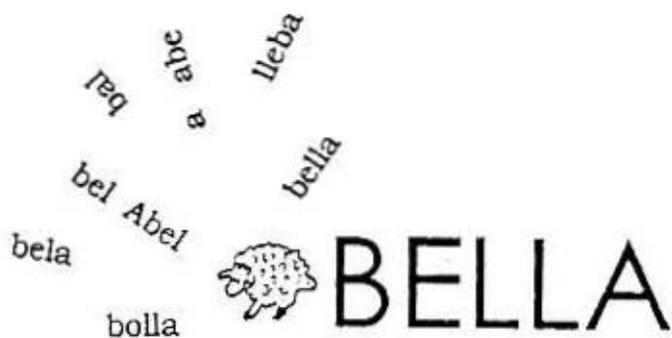
losa rabosa sola ulor
 beza Olaria raso rasa buzo
 bulos baso baza bico bisa baculo
 saso broza ziolo brazo bazo brila
 recula reculo sosa azare
 recnu rasa roza zulu

Esarizaculos

*Olaria ye un ziolo
 A rabosa recula por a bal.
 O baculo le colgaba de o brazo.
 Iba sola por o saso.
 Se l'esbarizaban os basos.
 A bisa bandiaba as bezas.
 O buzo roza en a losa.
 Que no s'azare por ixa ulor.*



*Reza á ormino dinantes de zenar.
 Tenébamos a rana á man.
 A mozeta s'azaró en a clase.
 Ameran o bino tinto.
 Se posoron baxo a manzanera.
 Dixé o malacatón á mazerar.
 Lebas zera en a orella
 Ella no gosaba charrar gota.*



*Ye fendo-se casa en a bal.
O corderer belaba porque yera solenco.
Abel apaxenta as obellas.
Nomás minché bel siñal.
Tos quereba dezir bella cosa.*



*Chele u no chele puyaremos enta Acher.
Si chela iremos á bier á Pepe Lera.
Á era le cuacaba o chalé.
Feremos chera si bi ha chelera.*

atina tinalla tella
 catan
 can callau alze zella encalla e
 cal alza calza
 lana Alan calze ala Ana Anita
 zena zacatín
 late later lazia zeta
 cata
 laca calla acalla
 calle a taca lata
 natilla

Zenticall

Alan no cata a zenticalla.
 ¡Que alze a zella!
 Anita atina con as natillas.
 O zacatín calla e zena.
 Ana alza y encalla a tinalla.
 Acallan o can de a lana lazia.
 Menuda taca tiene a lata.

afogar fato frita afoga fata
 gata frito
 trigo triga Fago
 tia figo figa fito
 rota tiro tira
 Rafa Fraga grito grita
 frotta
 rata rato garito
 trago itar garita
 agota
 toria gota alar
 tia trio tria fogar
 Rita tio

F garita

*S'afoga porque fa a fato.
 Rafa me-se mira fito buen rato.
 Rita triga figos en Fraga.
 A gata en o garito no dixa rata.
 ¡Cómo tira a fogarita!
 Gota de leña en Fago.
 Itará un trago en a garita.*

grano a fornía figo figa fia fano frío fa fogar fría río ira ir frigo grano ni gran

Forníga

*Fornía e fornía en o fogar.
No se fia ni de figos ni de figas.
Asabelo de frío fa en o río.
O grano que me gana no ye gran.
Irá enta o fano o enchegar o frigo.*

Caligrama

corona de rei
clabelina chazmin cheranio romero
rosa corotrella chirasol abozo
pilarica updijm
malba plantainu bioleta abubol
gubardera
campaneta
fior de nieu
mar garita
espigo tremonzillo

Poema de os lumers

Uno...
Por a chaminera sale o fumo
Uno, dos...
Si me chelo tiengo tos
Uno, dos, tres...
En o bardo meto os pies
Uno, dos, tres, cuatro...
Por o tellau pasa un gato
Uno, dos, tres, cuatro, zinco...
Si me pizcan doi un chilo
Uno, dos, tres, cuatro, zinco, seis...
.....

Poema de as vocals

a...
con os pintes de pintar
a, e...
feremos un dibuxer
a, e, i...
una casa con chardín
a, e, i, o...
en a puerta un trucador
a, e, i, o, u...
e una finestreta azul
a, e, i, o, u, i...
¡á saber quí bibe allí!
a, e, i, o, u, , e...

.....

Poema de as preposizioni

¿En dó ye a moñeta?

–dize Carmeta.

No ye por a falsa

–dize Francha.

No ye baxo a mesa

–dize Tresa.

No ye sobre a cadiera

–dize Quiteria.

No ye dezaga de a cortina

–dize Marina.

No ye chunto ta l'almario

–dize Rosario.

No ye en l'aparador

–dize Salvador.

No plores Chulia que ye

con os chuguetes

–dize Carletes.

**¿Qué se puede fer con...
un moquero?**

Se puede enroscar y fer un ñudo
Se puede mullar con glarimas
Se puede fer zeñas de saludo
Se puede labar
Se puede emporcar
Se puede pretar en un rebullo
Se puede cariziar
Se puede doblar ta cachirulo
Se puede meter como bandera
Se puede espedir á os que se'n ban
Se puede tancar una sangonera
Se puede guardar en a pocha
Se puede dixer cuan ye menister
Se puede tornar como cal fer
Se puede...

O bolo de nieu

¡Qué

¡Qué bien

¡Qué bien redolas

¡Qué bien redolas por

¡Qué bien redolas por a

¡Qué bien redolas por a costera

¡Qué bien redolas por a costera fendo

¡Qué bien redolas por a costera fendo golteras

¡Qué bien redolas por a costera fendo golteras e

¡Qué bien redolas por a costera fendo golteras e pintacodas!

Poema de os deseyos encadenatos

Yo quererba estar canzi3n que quere se estar chuego
Yo quererba estar chuego que quere se estar pilota
Yo quererba estar pilota que quere se estar luna
Yo quererba estar luna que quere se estar estrela
Yo quererba estar estrela que quere se estar rayo
Yo quererba estar rayo que quere se estar plebia
Yo quererba estar plebia que quere se estar boira
Yo quererba estar boira que quere se estar bisa
Yo quererba estar bisa que quere se estar nabata
Yo quererba estar nabata que quere se estar parola
Yo quererba estar parola que quere se estar berso
Yo quererba estar berso que quere se estar poema
Yo quererba estar...

Poema cheografico

Tu has queriu charrar con Chabier; pero yera en Teruel
Tu has queriu bier á Chorche; pero yera en Londres
Tu has queriu chugar con M.^a Liena; pero yera en Biena
Tu has queriu quedar con Franchín; pero yera en París
Tu has queriu salir con Baldesca; pero yera en Uesca
Tu has queriu pasiar con Remiro; pero yera en Samianigo
Tu has queriu bailar con Alodia; pero yera en Barzelona
Tu has queriu brendar con Chuan; pero yera en Amsterdam
Tu has queriu treballar con Alifonso; pero yera en Oslo
Tu has queriu escalar con Lorién; pero yera en Budapest
Tu has queriu biachar con Izarbe; pero yera en Copenague
Tu has queriu fatiar con Olaria; pero yera en Ankara
Tu has queriu...

Chandríos

Pilotas ta mozez de goma.
Festibal ta mesaches d'espuma.
Cuidio ropas, plancho mozez.
Se prezisa Abenida. Cuatrena cambrera 14.
Mesaches de basuras ta recullida de polideza.
Mensachers 4 quesos ta pizzas con amoto.
Escolano ta monitor con comedor.
Peluquera de semana ta cabos de rizos.
Chofers articulatos ta cambions chobens.
Cambrero familiar ta restaurán contino.
Repartidors de 18 a 24 años ta pizzas con estudios.
Cambrero en Uesca ta cafetería buena presencia.
Piano serio ta estudián de cola.
Cama enferma ta lola articulata.
Bendo preba a toda perra.
Albañils ta tellaus rapidos.
Albañils con guaranzia de goteras.
Cortinas ta casas confezionatas
Sudaderas ta equipos de algodón.
Chuguetes ta mozez de plastico.
Aire ta pisos acondizionatos.
Piso ta estudián iluminato.
Bendo de nuei mesa.
Trespaso enfermedá por cafetería.
Chalé ta matrimonio a estrenar.
Presona en man ta reparto publicidá.

Palindromas

Nobío ama o ibón.
A por a ropa.
En a man amane.
Ataban a nabata.
Rosa e a sor.
Obella, ra llebo.
Nomo, a o mon.
A baca s'acaba.
O beso e o sebo.
Anís, asina.
Rader e eredar.
A rana sanará.
Lamina o animal.
A laca u a cala.
Eba, casa s'acabe.
O buco e o cubo.
A bota toba.
O rufo furo.
Será a res.
O tocho e o choto.
A luna s'anula.
No, pon.
O nino
Ni fin.
A lola.
A mama.

Parolas novas

(Ra)bosa + pani(quesa)

Raquesa. Animal de corpo estreito que se mete por os foratos á uscar perdiganas una miqueta gabias.

(Chaba)lin+ sa(rrio)

Chabarrío. Mena de craba futre que baxa de os Pirineos á minchar as lezinhas de os caxicars.

(Bo)landrina+ car(delina)

Bodelina. Paxarico de colors que se claba en os cables e chufla cantas máis que máis ta os inamoratos. Cuan biene no dize ola e si se'n ba no dize adiós.

(Zirgüe)llo+ malaca(tón)

Zirgüetón. Mena de fruta berda zereña pero con sabor á malacatón.

(Fi)go+ min(grana)

Figrana. Figo como un pochón que tien os granos royos e grans como as mingranas.

(Pe)rera+ no(guera)

Peguera. Frutal que da peras que leban en o corazón una nuez.

(Man)zanera+ cha(parro)

Manparro. Árbol ta fer muebles que fan ulor á manzana toda a vida.

(Pani)zo+ (roz)

Paniroz. Zereal que da unas pinochas brancas rebutidas de granos de roz.

(Xada)+ fal(ca)

Xadaca. Ferramienta ta tallar leña con a xada.

(Bigu)lín+ cor(dión)

Bigudión. Estrumento de cuerda con soniu de cordión muito á propio polkas y mazurcas.

(Chiflo)+ chico(tén)

Chiflotén. Mosico que en Yebra toca o chiflo e o chicotén a la bez.

(Lei)to+ al(mario)

Leimario. Mena de catre que debaxo leba l'almario ta meter as ropas.

(Pon)cho+ au(guamiel)

Ponguamiel. Bebida que se fa ta lo ibierno con bino tinto, zucre, orellons e miel. Ye menister beber-la bien calién e dimpués cantar a coro (en Nabadá billanzicos).

(Empa)nadico+ mos(tiello)

Empatiello. Postre que leba una crema de farina e mosto en bez de calabaza.

Considerazions pedagochicas

Lesico.

Ochetibo:

- Enamplar o bocabulario.
- Asoziar ideyas.

Desarrollo:

Con una parola que s'escriba en o tablero, demandar á os escolanos de fer atras parolas con as letras que la componan. Se puede dar 3 u 5 minutos de tiempo.

A cullita penderá de a parola trigata, de o libel de luenga e d'a esmachinación. Cada letra ye como una finestreta ta fer aparixer atras parolas. Ubrimos as parolas á ras parolas que i biben aintro.

Con os bocables nuevos pueden asoziar-se ideyas. Os chuegos de parolas e as aliterazions tienen astí un paper muito importán.

Atras parolas que se prestan: tronada, cachapet, estranchero, campanal, chambergo, chaminera, fogaril, mingrana...

Poema de os lumers.

Ochetibo:

- Chugar con o ritmo, a rima e a sonoridá.

Desarrollo:

Leyer un poemeta ya meyo feito e dimpués meter en selizios á os mozez ta mirar de fer uno que tienga as mesmas carauteristicas.

Poema de as bocals.

Ochetibo:

- Sensibilidá a os sonidos bocalicos.
- Estapar a esmachinación.

Desarrollo:

Leyer e releyer un poemeta elaborato e demandar á os

partizipans d'imbentar un atro parellano. Chugar con o ritmo e ros posibles sonoros.

Poema de as preposizions.

Ochetibo:

- Alazetar as preposizions.
- Chugar con a rima e a sonoridá.

Desarrollo:

Leyer e releyer un poemeta de muestra e endizcar-lis á prebar de fer un poema con as mesmas preposizions u atras.

¿Qué se puede fer...?

Ochetibo:

- Enamplar os bocables.
- Animar a esmachinación.

Desarrollo:

Mirar de trobar os empregos posibles u imachinarios de os ochetos. Se fa una buelta por a clase e s'apuntan en o tablero as respuestas. Dimpués se ferá una atra bez pero indibidual y en o cuaderno.

Atras parolas que dan chuego: lapizero, batiaugas, mallo, manzana...

Poema de os deseyos.

Ochetibo:

- Enradigar o condizional e o imperfeuto de suchuntibo

Desarrollo:

Demandar a os escolanos o que lis cuacarba d'estar. Se lis da una miqueta de tiempo, un minuto. Puede fer-se encadenato u no. Demandar que responda cadagún e por qué lis fería goyo estar a parola trigata. Que chustifiquen a respuesta, Endizcar-los con parolas: animals, plantas, flors...

Poema cheografico.

Ochetibo:

– Conoxer nombres propios en aragonés, países, ríos, mons, capitals etz.

- Treballar con os infinitivos.
- Chugar con a rima.

Desarrollo:

Dar á os escolanos á trigar o tema e fazilitar os nombres si no en conoxen pro. Fer-lis un par d'exemplos.

Chandríos.

Ochetibo:

- Manullar o periodico.
- Uscar a beta chusca de temas seriosos.

Desarrollo:

Uscar en o periodico as pachinas de as clamaduras en a sezi3n de: emprego, muebles, artularios, perdas, cambeos... trigar frases y fer a torna ta que bi aiga una escuentradizi3n, si puede estar una miqueta chusca.

Palindromas.

Ochetibo:

- Chugar con parolas e letras.
- Refirmar o sentiu espazial de simetría e rebersibilidá.

Desarrollo:

Leyer bels exemplos, copiar-los en o tablero e bier de fer bella cosa parellana que tienga una goteta de sentiu.

Parolas nuevas.

Ochetibo:

- Fer bolar a esmachinazi3n.
- Alazetar as silabas.

Desarrollo:

Se i meten en o tablero dos bocables d'animals. Con o prenzipio e a coda de a parola, fer-ne una atra. A más cadagún ferá a esplicatiba de a parola nueva, aunque sia fantasiosa.

Pueden estar: animals, bebidas, flors, árbols...

Coda: A mayor parte d'istos chuegos los treballamos en a clase (profés en castellano e a begatas falcas en aragonés) dende fa doze u catorze añadas con mozez d'onze u doze e lis cuacan

muitismo, más que más os de poesía, e fan (con seriedá pus ya se beyen creyadors) cosetas, de berdá, en muitos casos intresans. Ta rematar femos un libret chiquet y con ixo ya se gronxian asabelo.

Bibliografía:

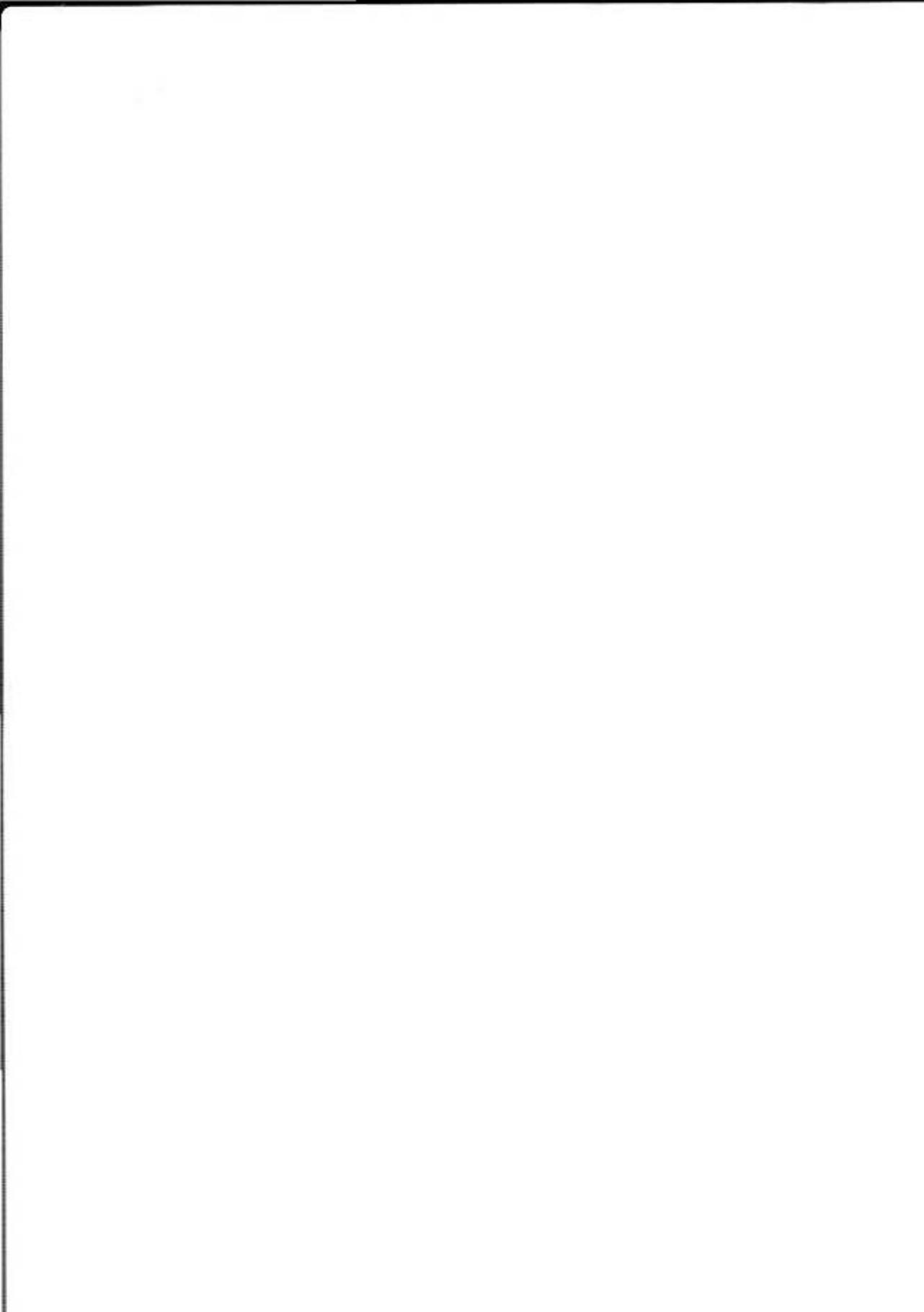
Jeux pour parler, jeux pour créer. Angé, Borot, Vielmas. CLE
Jeux et activités communicatives dans la classe. F. Weiss. HACHETTE
Productions Écrites. P. Bertochini. HACHETTE

Endize

Introdución	5
Lesico	6
Caligrama	17
Poema de os lumers	18
Poema de as bocals	19
Poema de as preposizioni	20
¿Qué se puede fer con... un moquero?	21
O bolo de nieu	22
Poema de os deseyos encadenatos.	23
Poema cheografico.	24
Chandrios	25
Palindromas	26
Parolas nuevas	27
Considerazions pedagochicas	29







Zenticll

Alan no cata a zenticalla.

¡Que alze a zella!

Anita atina con as natillas.

O zacatín calla e zena.

Ana alza y encalla a tinalla.

Acallan o can de a lana lazia.

Menuda taca tiene a lata.

CON L'ADUYA DE:



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA